Porównanie tłumaczeń Hioba 8:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy Bóg łamie prawo?\* I czy Wszechmocny łamie sprawiedliwość?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy Bóg nie kieruje się tym, co słuszne? Czy Wszechmocny łamie zasady sprawiedliwości? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy Bóg wypacza sąd? Czy Wszechmocny wypacza sprawiedliwość? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izażby miał Bóg sąd podwrócić? a Wszechmocny miałby sprawiedliwość wynicować? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Aza Bóg podchodzi sąd? Abo wszechmogący wywraca sprawiedliwość? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż Bóg nagina prawo, Wszechmocny zmienia sprawiedliwość? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy Bóg łamie prawo? Czy Wszechmocny nagina sprawiedliwość? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy Bóg nagina prawo? Czy Wszechmocny wypacza sprawiedliwość? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy Bóg nagina prawo, czy Wszechmocny gwałci sprawiedliwość? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyżby Bóg miał zmienić prawo a Wszechmogący wypaczać sprawiedliwość? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи Господь вчинить неправедно коли судить? Чи Той, що створив все, завдасть клопоту праведності? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czyż Bóg wydaje niesprawiedliwe wyroki? Lub Wszechmocny wykrzywia sprawiedliwość? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż Bóg wypaczy sąd albo czy Wszechmocny wypaczy prawość? |

1. 1) Lub: zasady słuszności. [↑](#footnote-ref-2)